

TABLE DES MATIÈRES

ABRÉVIATIONS	7
AVERTISSEMENT	9
INTRODUCTION	11

PREMIÈRE PARTIE

LE VIATIQUE DU VOYAGEUR D'IBN AL-ĞAZZĀR

ÉTUDE HISTORIQUE ET CULTURELLE

SON AUTEUR, LE TEXTE ARABE, SES TRADUCTIONS LATINE ET HÉBRAÏQUE	27
L'auteur et ses œuvres	27
Le <i>Zād al-musāfir</i>	30
Présentation du texte arabe	30
Date de la composition du <i>Zād al-musāfir</i> et sa diffusion ...	31
Les études sur le texte et les éditions	33
Les traductions latine et hébraïques	38
Constantin l'Africain et le <i>Viaticum</i>	38
Les traductions hébraïques	41
LA TRADUCTION GRECQUE	43
Présentation	43
Les études précédentes sur la tradition manuscrite grecque ...	43
Datation de la traduction grecque	53

L'auteur de la traduction	54
Contenu du texte grec par rapport aux versions arabe et latine	62
Analyse du texte grec : caractéristiques, particularités par rapport à l'arabe, milieu d'élaboration	64
Le texte grec et les méthodes de traduction	66
Le texte grec du <i>Viatique du voyageur</i> est une version revue et augmentée du texte arabe	100

SECONDE PARTIE

EXAMEN DE LA TRADITION
MANUSCRITE

AVANT-PROPOS DE LA SECONDE PARTIE	121
Introduction	121
Quelques mots de méthode	121
Contamination et sigles des manuscrits	122
Mode d'emploi de la seconde partie	123
Présentation générale adoptée	123
Plan des fiches de manuscrits	124
Extension de l'étude	128
Manuscrits pris en compte pour l'étude	128
Manuscrits écartés de l'étude	131
Liste des sigles	132

L'ARCHÉTYPE ω , LE MANUSCRIT A ET LE SUBARCHÉTYPE β

La constitution de la tradition manuscrite du texte grec du <i>Viatique du voyageur</i>	135
Étude du groupe	138
Situation de A par rapport à β	138
Situation à l'intérieur de la famille β	141
Conclusion	145
A et ses descendants	145

<i>Parisinus</i> gr. 2311 (A)	146
<i>Laurentianus</i> Plut. 74.10 (La)	159
<i>Berolinensis Phillippicus</i> 1537 (gr. 133) (Be)	170
<i>Monacensis</i> gr. 70 (Mo)	176
Le subarchétype β	184
<i>Vaticanus</i> gr. 300 (V)	184
Synthèse du chapitre (ω , A et β)	202
LA FAMILLE γ^1	205
Introduction : la famille γ	205
Étude du groupe	206
Caractéristiques de l'exemplaire γ par rapport à β (donc V)	206
Caractéristiques philologiques de γ par rapport à β et A	208
La famille γ^1	211
Le groupe θ	211
Le groupe δ	211
Étude du groupe. Présentation de la famille	212
γ^1 par rapport à γ	212
γ^1 se distingue de γ^2	213
Description des manuscrits	222
<i>Vindobonensis med.</i> gr. 20 (W)	222
<i>Parisinus</i> gr. 2312 (Da ¹)	231
<i>Parisinus</i> gr. 2239 (P)	238
<i>Vindobonensis med.</i> gr. 30 (T ²)	244
<i>Romanus Angelicus</i> gr. 68 (R ¹)	256
<i>Romanus Corsinianus</i> 36.E.26 (Co ²)	266
<i>Scorialensis</i> Ω .I.8 (X ²)	276
<i>Vaticanus</i> gr. 299 (U)	283
<i>Laurentianus Antinori</i> 101 (An)	293
<i>Laurentianus Plut.</i> 75.4 (L ¹)	299
<i>Parisinus</i> gr. 2287 (Pg)	309
<i>Vindobonensis med.</i> gr. 47 (Vi)	318
<i>Vaticani Ottoboniani</i> gr. 339 + 193 (Ott)	323

Le groupe θ	329
Étude du groupe	330
Le groupe θ descend de γ^1 et pas de γ^2	330
Le groupe θ descend de l'exemplaire χ	331
Le groupe θ ne descend pas du modèle commun à R^1 et L^1	331
Fautes et leçons communes	332
Description des manuscrits	333
<i>Parisinus suppl. gr.</i> 57 (Z)	333
<i>Laurentianus Plut.</i> 74.19 (B ⁴ [restauration])	341
<i>Laurentianus Plut.</i> 75.4 (L ² [restauration])	351
<i>Vaticanus gr.</i> 2182 (I)	352
<i>Parisinus gr.</i> 2241 (G)	360
Synthèse du groupe θ	367
Le groupe δ	369
Étude du groupe	369
L'archétype δ ne contenait que la fin du <i>Viatique</i> et commençait probablement à partir de VI.14 (περι ὀγκώσεως τῆς μήτρας καὶ μεταστροφῆς αὐτῆς)	370
Les manuscrits R et B	370
Prologue du livre VII plus court dans tous ces manuscrits	371
Fautes communes du groupe δ par rapport au reste de la tradition	372
Description des manuscrits	379
<i>Romanus Angelicus gr.</i> 68 (R ²)	379
<i>Laurentianus Plut.</i> 74.19 (B ³)	380
<i>Vaticanus gr.</i> 2256 (F)	382
<i>Leidensis Vossianus gr.</i> F ^o 65 (Vo)	391
Synthèse du groupe δ	398
Synthèse de la famille γ^1	399
Les manuscrits de γ^1 et en particulier WPR ¹ sont les plus conservateurs	399
La famille γ^1 est une famille féconde	401

LA FAMILLE γ^2	403
Étude du groupe	404
Notes marginales des livres III-IV incorporées au texte	404
Fautes communes	404
La famille γ^2 présente un lissage du texte et des corrections	406
La famille γ^2 n'apporte à peu près jamais de leçons meilleures que les autres manuscrits	407
Deux exemples de bonnes leçons de γ^2	408
Description des manuscrits	410
<i>Scorialensis</i> X.II.4 (S)	410
<i>Parisinus</i> gr. 2310 (D ¹)	418
<i>Scorialensis</i> Y.III.5 (E ²)	429
<i>Vaticanus Palatinus</i> gr. 296 (Pv)	438
<i>Ambrosianus</i> Q 94 sup. (C)	445
<i>Ambrosianus</i> D 474 inf. (Am)	457
<i>Scorialensis</i> Ω .I.8 (X ¹ ; X ³)	461
<i>Bononiensis</i> 3632 (Bo)	466
<i>Laurentianus</i> <i>Plut.</i> 74.19 (B ¹)	478
<i>Oxoniensis Bodleianus Laud.</i> gr. 59 (Ox)	484
<i>Vindobonensis med.</i> gr. 30 (T ¹)	489
<i>Parisinus</i> gr. 2224 (K ²)	496
Synthèse de la famille γ^2	505
Unité de la famille γ^2 malgré une apparente hétérogénéité	505
La famille γ^2 a plus d'intérêt pour l'histoire du texte du <i>Viatique</i> que pour la qualité de ses leçons	506
LA FAMILLE ε (DITE « RÉVISÉE »)	507
Étude du groupe	509
Caractéristiques externes et traces de l'auteur de la révision	509
Caractéristiques philologiques	512
La version révisée est issue de la branche γ^1	516

À quel niveau de la tradition de γ^1 la version révisée remonte-t-elle ?	519
Distinction de ε^1 et ε^2	520
L'exemplaire ε^1 possédait à V.16 deux remèdes supplémentaires par rapport à ε^2	521
Le prologue des livres VI et VII	521
Leçons communes	522
Le groupe ε^1	526
Description des manuscrits	527
<i>Matritensis Vitr.</i> 26-1 (M)	527
<i>Scorialensis</i> T.II.14 (Es)	536
<i>Romanus Corsinianus</i> 36.E.26 (Co ¹)	550
<i>Athous Laurae</i> Ω 72 (H)	555
<i>Scorialensis</i> Y.III.14 (Y)	565
<i>Parisinus gr.</i> 2310 (D ³)	573
<i>Yalensis</i> Medical Historical Library 36 (Ye)	575
<i>Yalensis</i> Medical Historical Library 35 (Ya)	582
<i>Laurentianus Plut.</i> 74.19 (B ²)	587
Le groupe ε^2	593
Rapport entre D ² et E ¹	594
Description des manuscrits	596
<i>Parisinus gr.</i> 2310 (D ²)	596
<i>Scorialensis</i> Y.III.5 (E ¹)	598
<i>Parisinus gr.</i> 2312 (Da ²)	600
<i>Parisinus gr.</i> 2224 (K ¹)	602
<i>Panormitanus</i> XIII.C.3 (Pa)	605
<i>Hierosolymitanus Sancti Sepulchri</i> 148 (Je)	613
Synthèse de la famille ε	619
CONCLUSION	
Synthèse générale de la tradition manuscrite	623
REMERCIEMENTS	629

ANNEXE I	
Stemmas	631
ANNEXE II	
Liste des chapitres du texte grec du <i>Viatique du voyageur</i>	639
ANNEXE III	
Mise au point sur le corpus d'opuscules médicaux transmis avec le <i>Viatique du voyageur</i>	651
BIBLIOGRAPHIE	659
INDEX DES MANUSCRITS	683
INDEX DES NOMS DE PERSONNES	687
INDEX DES NOMS DE LIEUX	693
TABLE DES FIGURES	695